

УДК 378.147:811.133.1

Ігнатенко В. Д.,

кандидат педагогічних наук,
завідувач кафедри романо-германської філології та перекладу,
Білоцерківський національний аграрний університет,
fr.victoria_ignatenko@ukr.net

КОМПЛЕКС ВПРАВ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОВОЛОДІННЯ МАЙБУТНІМИ ПЕРЕКЛАДАЧАМИ КОМПЕТЕНТНІСТЮ В АНОТАТИВНОМУ І РЕФЕРАТИВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ ФРАНКОМОВНИХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ

У цій публікації представлено комплекс вправ для формування компетентності в майбутніх перекладачів в анотативному і реферативному видах письмового перекладу франкомовних науково-технічних текстів аграрного профілю. Розроблені автором вправи можна використовувати для самостійної роботи майбутніх філологів для здобуття необхідних знань, формування та вдосконалення навичок, розвитку і вдосконалення вмінь і здатностей з метою здійснення анотативного і реферативного перекладу наукових статей аграрного профілю на четвертому курсі навчання в межах програмної теми «Економіка».

Ключові слова: комплекс вправ; анотативний і реферативний переклад; науково-технічні тексти аграрного профілю; майбутні перекладачі.

Ігнатенко В. Д.,

кандидат педагогических наук,
заведующая кафедрой романо-германской
филологии и перевода,
Белоцерковский национальный аграрный
университет,
fr.victoria_ignatenko@ukr.net

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНІЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ОВЛАДЕННЯ БУДУЩИМИ ПЕРЕВОДЧИКАМИ КОМПЕТЕНТНОСТЮ В АННОТИРОВАННОМ И РЕФЕРАТИВНОМ ПЕРЕВОДЕ ФРАНКО- ЯЗЫЧНЫХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

В данной публикации представлен комплекс упражнений для формирования компетентности у будущих переводчиков в аннотированном и реферативном письменном переводе франкоязычных научно-технических текстов аграрного профиля. Разработанные автором упражнения можно использовать для самостоятельной работы будущих филологов для приобретения необходимых знаний, формирования навыков, развития и совершенствования умений и способностей с целью осуществления аннотированного и реферативного перевода научных статей аграрного профиля на четвертом курсе в рамках программной темы «Экономика».

Ключевые слова: комплекс упражнений; аннотированный и реферативный перевод; научно-технические тексты аграрного профиля; будущие переводчики.

Ihnatenko, Victoriia,

Doctor of Pedagogy,
Head of the Department of Romance and Germanic Philology and Translation,
Bila Tserkva National Agrarian University,
fr.victoria_ignatenko@ukr.net

A SERIES OF SELF-STUDY EXERCISES FOR PROSPECTIVE TRANSLATORS TO BUILD THEIR COMPETENCE IN ANNOTATED AND SUMMARY TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL FRENCH TEXTS

This publication presents a series of self-study exercises for pre-service translators to build their competence in annotated and summary types of translation of agricultural scientific and technical French texts. The exercises written by the author may be used in autonomous work of students majoring in philology. These activities will help 4-year university students acquire necessary knowledge, develop important abilities, and improve professional skills of annotated and summary translating of agricultural scientific articles within the topic "Economics".

Key words: series of exercises; annotated and summary translation; agrarian scientific and technical French texts; prospective translators.

Комплекс вправ для формування компетентності в анотативному і реферативному видах перекладу у процесі самостійної позааудиторної роботи студентів на основі науково-технічних текстів французькою мовою є практичною реалізацією розробленої системи вправ для формування компетентності в анотативному і реферативному видах перекладу [1] у рамках вивчення дисципліни циклу професійної та практичної підготовки майбутніх перекладачів «Практичний курс перекладу з французької мови» на 4 курсі (7 семестр), розрахований на оптимальну кількість – 35 годин для самостійної роботи за темою «Економіка».

Система вправ для навчання письмових видів перекладу, запропонована Л. М. Черноватим [4, с. 217], була доповнена нами групою вправ на трансдукцію / семантичне згортання [2; 3], які сприяють зняттю лексичних і граматичних труднощів при анотативному і реферативному перекладах науково-технічних текстів, а також систематизації знань, формуванню відповідних навичок та розвитку вмінь, які необхідні для основних перекладацьких операцій при виконанні анотативного

і реферативного перекладів тексту. Ці вправи допоможуть налаштувати і зосередити студентів на виконанні цих видів перекладу в тих умовах і за тими правилами, які необхідні для досягнення семантичної адекватності при анотативному і реферативному перекладах тексту оригіналу. Вправи на трансдукцію виконуються на останньому етапі формування компетентності. Це пояснюємо тим, що знання, навички і вміння для здійснення перекладу, яких студенти набули протягом попередніх курсів навчання, вони можуть застосувати в разі виникнення первинних труднощів. Ця група вправ фігуруватиме і в запропонованому нами комплексі вправ для формування компетентності в анотативному і реферативному видах письмового перекладу на основі наукових статей аграрного профілю.

Вправа 1

Мета: розвиток умінь аналізувати текст оригіналу.

Інструкція: Divisez l'article en blocs significatifs et donnez le titre à chaque bloc.

Maïs. Variétés : hiérarchiser les critères pour bien choisir

L'appréciation de la valeur agronomique des variétés de maïs passe par la prise en compte simultanée de différents critères. Les effets de la précocité ont pesé dans les comparaisons des performances des variétés en 2009, tant en terme de rendement biologique que de rendement net payé aux producteurs. Les variétés les plus tardives des différents groupes de précocité ont valorisé les disponibilités en température élevées de l'année lorsque les besoins en eau ont pu être satisfaits. Cette prime à la « tardiveté » s'explique par le fait qu'une variété à durée de cycle plus long intercepte plus longtemps le rayonnement lumineux et présente donc un potentiel de biomasse supérieur. En maïs grain, l'effet d'un point de teneur en eau du grain varie entre 0 et 2,5 q/ha par point de tardiveté selon les conditions de culture. En maïs fourrage, il est de l'ordre de 0,2 t/ha par point de teneur en matière sèche de tardiveté.

Avec des prix de vente 2009, la prise en compte de ce critère est stratégique. Quant aux teneurs en MS à la récolte, elles conditionnent la valeur énergétique et la qualité de la conservation au silo du maïs fourrage. Des valeurs trop faibles diminuent l'ingestibilité. À l'inverse, l'excès d'amidon, lié à la surmaturité, génère de l'acidose. Le meilleur compromis se situe entre 30 et 35 % de matière sèche de la plante entière.

D'une manière générale, la précocité apporte de la latitude dans les dates de récolte, la gestion des résidus

de récolte, l'implantation de la culture d'hiver suivante et la maîtrise de la qualité sanitaire de la collecte.

Enfin, la précocité peut aussi être utilisée comme tactique d'évitement de périodes de déficit hydrique en fin de cycle. Une sécheresse d'août et septembre, comme celle de 2009, a tendance à affecter une variété plus tardive dont les périodes de définition du nombre de grains et de début de leur remplissage surviennent plus tard qu'une variété plus précoce, alors que les réserves hydriques des sols ont diminué.

Rendement et régularité se traduisent en marge brute. La valorisation économique d'une parcelle de maïs est étroitement liée à son rendement après déduction du coût de séchage, car exceptée la densité de semis, les charges opérationnelles ne dépendent pas des variétés. La régularité du rendement, qui minimise les effets des aléas climatiques, est liée à un choix de précocité adaptée et à une bonne tenue de tige. À précocité identique, une différence de 5 % se traduit par un écart de recettes du même ordre.

Il faut intégrer la prise en compte du comportement aux fusarioses des épis dans les interventions culturales. Même si l'effet climatique est prépondérant, le constat de différences entre variétés d'expression de symptômes de fusariose sur épis susceptibles de produire des fusariotoxines de champ conduit à intégrer ce critère dans les grilles de décision du pilotage de la culture. Il est nécessaire de considérer la tolérance aux maladies dans les situations à risque. La tolérance aux maladies, telle qu'à l'helminthosporiose, est à considérer dans les zones à risques (Sud de l'Aquitaine, Alsace, Bretagne, Normandie et Vallée de l'Isère). Elle participe à l'expression et à la régularité du rendement. Le charbon commun présent à l'état latent dans les parcelles n'est pas un critère rédhibitoire. Les symptômes sont souvent des expressions de stress climatiques et des limites de sélectivité des programmes et périodes d'application du désherbage.

Il est un critère utile en situations de risque de déficit hydrique, de coups de vent à maturité et de récoltes différées. Les données sont à relativiser par la précocité des variétés. Ce caractère, qui n'est pas rédhibitoire, participe aux compromis à effectuer avec les autres critères.

(<https://www.arvalis-infos.fr/ma-s-fourrage-les-criteres-a-privilegier-pour-choisir-sa-variete-@/view-28994-arvarticle.html>)

Вправа 2

Мета: розвиток умінь розпізнавати найважливіші елементи тексту оригіналу.

Інструкція: Lisez le texte et trouvez l'information importante et l'information subsidiaire.

Ensilage de sorgho monocoupe

La culture de sorgho, plante particulièrement adaptée aux conditions séchantes, contribue à la constitution de stocks fourragers ensilés de bonne qualité. Les différents types de sorghos offrent de nombreuses possibilités de valorisation par les bovins.

Alors que les sorgho grains ensilés permettent d'obtenir un fourrage aux caractéristiques de composition proches de celle d'un ensilage de maïs, les sorghos sucriers à gène bmr (brown mid rib) seront valorisés plutôt comme un ensilage d'herbe préfanée. Ces sorghos, pauvres en grain, ont la particularité d'être plus digestibles en raison de leur moindre lignification.

Depuis janvier 2013, la « valeur d'utilisation » est calculée pour chacune des variétés de sorgho fourragez monocoupe inscrites au catalogue. Ce critère est basé sur la valeur énergétique, calculée par une nouvelle équation de prédiction de la teneur en UFL, mise au point par ARVALIS – Institut du végétal en lien avec le GEVES et établie à partir de mesures de dégradabilité ruminale. Les valeurs énergétiques moyennes pour chaque type de sorgho ont été obtenues avec cette nouvelle équation qui tient compte de la digestibilité de la matière sèche, ainsi que des teneurs en amidon et en matières minérales. Ces valeurs ont été confirmées par des évaluations en stations expérimentales à partir des performances zootechniques des troupeaux.

Utilisé comme fourrage unique, le sorgho grain doit être récolté au stade laitieux pâteux et avoir une teneur en grain élevée (amidon > 25 %). Il permet d'obtenir des productions laitières au moins équivalentes à celles d'un maïs fourrage même si une baisse d'efficacité laitière (kg lait produit par kg de matière sèche ingérée) est à prévoir. En revanche, des baisses de production laitière de l'ordre de 10 à 15 % ont été observées lorsque le sorgho est récolté au stade pâteux à vitreux du grain ou en cas de faible teneur en amidon. Les sorghos sucriers bmr, introduits dans la ration à hauteur de 50 % de la part fourrage, maintiennent les performances de production laitière dès lors qu'ils sont suffisamment digestibles, avec une augmentation du taux butyreux du lait de l'ordre de 5 à 10 %. Ces résultats, obtenus en stations expérimentales, ont aussi montré que l'efficacité laitière était comparable, voire légèrement supérieure, à un témoin maïs fourrage. Au-delà de 50 % de sorgho dans la ration, la baisse importante de lait brut n'est plus compensée par le taux butyreux élevé de ces rations.

Engraissement de jeunes bovins c'est de bâtir des rations riches en énergie. Le sorgho grain, riche en amidon, doit être haché très fin à la récolte pour être facilement ingestible. L'ensilage de sorgho grain nécessite d'être associé à un autre fourrage, tel que

l'ensilage de maïs ou un enrubannage d'herbe. Les essais avec une ration composée à 30 % d'ensilage de sorgho grain, 30 % d'ensilage de maïs et 40 % de concentré, montrent que la ration est bien consommée, permettant ainsi des croissances en vif de plus de 1 600 g/j. Le sorgho sucrier bmr, très digestible, est une bonne source d'énergie sans amidon. Il s'apparente à un ensilage d'herbe jeune préfanée. Distribué comme fourrage seul avec une complémentation à base de céréales et tourteau, le sorgho bmr doit être récolté à une teneur en matière sèche suffisamment élevée pour ne pas pénaliser les consommations de fourrage (viser au minimum 28 % de MS à la récolte). Associer 50 % de sorgho bmr et 50 % de maïs fourrage dans la ration permet de bâtir une ration sécurisée, très digestible, qui allie deux fourrages très complémentaires sur le plan nutritionnel. Les performances de croissance sont au moins aussi élevées qu'avec une ration 100 % maïs fourrage. L'indice de consommation, de l'ordre de 6 kg de MS ingérée par kg de poids vif produit, est très satisfaisant.

(<https://www.semencesdefrance.com/actualite-semences-de-france/sorgho-fourrage-monocoupe-resultats-essais-varietes-2017>)

Вправа 3

Мета: розвиток умінь засвоювати предметні знання і термінологію.

Інструкція: Rédigez le glossaire terminologique de l'article.

Вправа 4

Мета: розвиток умінь розпізнавати перекладацькі проблеми.

Інструкція: Indiquez les particularités linguistiques de l'article et caractérisez-le du point de style. Essayez de prédire les problèmes potentiels de ce texte.

Вправа 5

Мета: розвиток умінь розв'язувати перекладацькі проблеми.

Інструкція: Reformulez l'information de ce paragraphe en réduisant la quantité de mots.

Pour calculer les émissions de gaz à effet de serre liées à un aliment, on prend en compte toutes les étapes depuis l'exploitation agricole avec ses consommations d'énergie jusqu'à la distribution, en passant par le transport, la transformation, etc. Sont pris en compte différents gaz à effet de serre, traduits en équivalent CO₂ : le méthane (CH₄), le protoxyde d'azote (N₂O) et le dioxyde de carbone (CO₂). La viande, et notamment la viande rouge issue de ruminants, a une empreinte carbone relativement élevée par rapport aux autres aliments. Cela s'explique car le cycle de production de la viande est souvent plus long que le cycle de production des végétaux (quelques années d'élevage pour un bovin contre quelques mois pour un blé). Cependant, comparer ces deux types d'aliments est contestable car les produits animaux (viande, lait,

œuf, poisson) apportent des nutriments complémentaires des végétaux. Pour rappel, le Programme National Nutrition Santé (PNNS) recommande de consommer «un aliment de la famille viande, oeuf, poisson une à deux fois par jour. Par ailleurs, la réglementation en cours relative à la qualité nutritionnelle des repas en restauration collective rappelle l'intérêt nutritionnel de la viande, notamment pour son apport en fer.

(<https://www.semencesdefrance.com/actualite-semences-de-france/sorgho-fourrager-monocoupe-resultats-essais-varietes-2017>)

Нижче подані вправи на трансдукцію / семантичне згортання, які є специфічними, властивими лише для анотативного і реферативного видів письмового перекладу, якому притаманні операції узагальнення, об'єднання, супресії, згущення, перефразування [2; 3].

Вправа 6

Мета: формування навичок узагальнення тексту оригіналу мовою перекладу.

Інструкція: Faites le plan de l'article en français et trouvez les possibilités de regrouper les points du plan.

Вправа 7

Мета: формування навичок об'єднання тексту оригіналу мовою перекладу.

Інструкція: Dites en un seul mot.

vache laitière, allaitante, vache de race mixte – ...
Charolais, Brune, Normande, Aubrac – ...
semis levés, tallage, montaison, maturation – ...
humidité, inondation, pluie, neige – ...
chou, rave, citrouille, laitue, asperge, courgette – ...
myrtilles, groseilles, airelles, fraises, framboises – ...
abricot, cerises, pêche, prune, prunelle – ...

Вправа 8

Мета: формування навичок супресії тексту оригіналу мовою перекладу.

Інструкція: Raccourcissez les phrases en éliminant les mots qui précisent ou donnent l'information subsidiaire.

Les prairies sont essentielles à l'équilibre écologique des territoires. L'herbe, présente toute l'année sur le sol ainsi que les haies, limitent l'érosion et filtrent les eaux qui pourraient être polluées. La qualité de l'eau est bonne, voire très bonne dans la plupart des régions d'élevage herbivores, notamment celles où la prairie est très présente. De par leur occupation d'un tiers du territoire (1,5 Mha de céréales autoconsommées et 14,7 Mha de surfaces fourragères dont 9,9 Mha de surfaces toujours en herbe), qui plus est dans des zones particulièrement arrosées, les éleveurs sont "gestionnaires" de 40% de la ressource annuelle en eau en France.

(<http://www.la-viande.fr/environnement-ethique/biodiversite-role-ecologique-prairies>)

Вправа 9а

Мета: формування навичок згущення тексту оригіналу мовою перекладу.

Інструкція: Raccourcissez le texte de ces paragraphes comme si vous voulez transmettre son contenu par télégraphe.

Les effets de la précocité ont pesé dans les comparaisons des performances des variétés en 2009, tant en terme de rendement biologique que de rendement net payé aux producteurs. Les variétés les plus tardives des différents groupes de précocité ont valorisé les disponibilités en température élevées de l'année lorsque les besoins en eau ont pu être satisfaits. Cette prime à la « tardiveté » s'explique par le fait qu'une variété à durée de cycle plus long intercepte plus longtemps le rayonnement lumineux et présente donc un potentiel de biomasse supérieur. En maïs grain, l'effet d'un point de teneur en eau du grain varie entre 0 et 2,5 q/ha par point de tardiveté selon les conditions de culture. En maïs fourrage, il est de l'ordre de 0,2 t/ha par point de teneur en matière sèche de tardiveté.

(<https://www.arvalis-infos.fr/etat-des-lieux-et-marges-de-manuvre-pour-regagner-en-rentabilite-@/view-3823-arvarticle.html>)

Вправа 9б

Мета: формування навичок згущення тексту оригіналу мовою перекладу.

Інструкція: Préparez le message informationnel en ukrainien d'après l'article présenté de façon que votre rapport ne dure plus de 30 secondes et soit en thèses.

L'évaluation environnementale de la viande

Pour calculer les émissions de gaz à effet de serre liées à un aliment, on prend en compte toutes les étapes depuis l'exploitation agricole avec ses consommations d'énergie jusqu'à la distribution, en passant par le transport, la transformation, etc.

Sont pris en compte différents gaz à effet de serre, traduits en équivalent CO₂ : le méthane (CH₄), le protoxyde d'azote (N₂O) et le dioxyde de carbone (CO₂). La viande, et notamment la viande rouge issue de ruminants, a une empreinte carbone relativement élevée par rapport aux autres aliments. Cela s'explique car le cycle de production de la viande est souvent plus long que le cycle de production des végétaux (quelques années d'élevage pour un bovin contre quelques mois pour un blé). Cependant, comparer ces deux types d'aliments est contestable car les produits animaux (viande, lait, œuf, poisson) apportent des nutriments complémentaires des végétaux. Pour rappel, le Programme National Nutrition Santé (PNNS) recommande de consommer «un aliment de la famille viande, oeuf, poisson une à deux fois par jour». Par ailleurs, la réglementation en cours relative à la qualité nutritionnelle des repas en restauration collective

rappelle l'intérêt nutritionnel de la viande, notamment pour son apport en fer

Au sein de la famille des viandes, le bilan carbone de la viande de ruminants (bovins et ovins) pèse plus lourd que les viandes blanches qui sont issues d'animaux monogastriques comme le poulet ou le cochon. Cette différence est due principalement au méthane, gaz à effet de serre 25 fois plus réchauffant que le CO₂, émis lors de la fermentation bactérienne de l'herbe et des fourrages dans le rumen des bovins et ovins. Le fameux « rot des vaches ». Cependant, cette capacité à digérer de l'herbe des espaces non cultivables apporte des services environnementaux, économiques et sociaux important dont il faut tenir compte dans le bilan. Elle permet aussi de stocker du carbone dans les sols des prairies permanentes et de réduire l'empreinte carbone de la viande.

Dans l'évaluation environnementale, les méthodes de calcul des émissions de gaz à effet de serre sont les plus développées. Cependant, les spécialistes de l'évaluation environnementale et les pouvoirs publics s'accordent à dire que le seul critère « carbone » ou émissions de gaz à effet de serre n'est pas suffisant.

En effet, si on se focalise sur ce seul critère, on risque de déséquilibrer d'autres impacts environnementaux. Ainsi, une viande importée, issue d'élevages industriels pourra avoir une empreinte carbone plus faible qu'une viande française car elle aura été produite de façon plus intensive (notamment avec une alimentation plus céréalière), générant moins d'émission par kg de viande. Or les systèmes d'élevage d'ovins et de bovins français, basés sur l'herbe (60% de la ration en moyenne), présentent de nombreux avantages environnementaux qu'il faut aussi prendre en compte pour évaluer l'impact environnemental d'un produit. En effet, ces 13 millions d'hectares de prairies utilisés par les herbivores sont des puits de carbone (leur sol capte autant de carbone que le sol des forêts), ainsi que de larges surfaces de biodiversité. Ils préviennent les risques d'érosion, d'incendie et d'inondations et jouent un rôle clé dans le paysage. Il faut prendre en compte tous ces critères pour ne pas risquer de déséquilibrer des systèmes d'élevage qui produisent, en France, du lait et de la viande et contribuent à l'économie et à la vie sociale de nombreux territoires ruraux.

(<http://www.la-viande.fr/environnement-ethique/elevage-environnement/evaluation-environnementale-viande>)

Вправа 10а

Мета: формування навичок перефразування тексту оригіналу мовою перекладу.

Інструкція: Дітье autrement l'information de ce paragraphe en vos propres mots sans changer son contenu.

« L'eau bleue », qui représente 3 à 4 % des 1 500 litres évoqués. Il s'agit du volume d'eau douce capté dans les eaux de surfaces et nappes phréatiques. Pour la filière bovine, cela correspond principalement à l'eau d'abreuvement des animaux, l'eau d'irrigation des cultures fourragères qui nourrissent les animaux et l'eau nécessaire à la transformation de la viande. L'Institut de l'Élevage évalue cette consommation d'eau en France à 20 litres par steak de viande bovine.

(<http://www.la-viande.fr/environnement-ethique/preservation-qualite-eau/consommation-eau-production-viande-bovine>)

Вправа 10б

Мета: формування навичок перефразування тексту оригіналу мовою перекладу.

Інструкція: Adaptez le texte de l'article pour le faire plus compréhensible pour l'auditoire non-professionnel plus large.

Consommation d'eau et production de viande bovine

Les chiffres fréquemment cités d'une consommation de 1 500 litres d'eau pour produire un steak (ou 15 000 litres d'eau par kg de bœuf) sont issus de la méthode Waterfootprint appliquée aux bovins. Cette méthode comptabilise 3 types d'eau :

«L'eau bleue », qui représente 3 à 4 % des 1 500 litres évoqués. Il s'agit du volume d'eau douce capté dans les eaux de surfaces et nappes phréatiques. Pour la filière bovine, cela correspond principalement à l'eau d'abreuvement des animaux, l'eau d'irrigation des cultures fourragères qui nourrissent les animaux et l'eau nécessaire à la transformation de la viande. L'Institut de l'Élevage évalue cette consommation d'eau en France à 20 litres par steak de viande bovine.

«L'eau grise », qui représente 3 % des 1 500 litres évoqués. Il s'agit du volume d'eau théorique requis pour maintenir la qualité de l'eau aux normes en cours, dans les systèmes de production de viande.

«L'eau verte », qui représente 94 % des 1 500 litres évoqués. Il s'agit du volume d'eau de pluie stocké dans le sol sous forme d'humidité et qui s'évapore via les surfaces cultivées ou surfaces de prairies qui alimentent les troupeaux.

En France, les fermes d'élevage produisent sur l'exploitation 90 % de l'alimentation destinée à leurs troupeaux. Ce sont donc 13 millions d'hectares de prairies, 2 millions d'hectares de maïs et 1,5 millions d'hectares de céréales qui réceptionnent naturellement l'eau du ciel. Sur l'ensemble de ces surfaces, seules 8% sont irriguées.

La prise en compte de l'eau de pluie dans le calcul de l'impact environnemental de l'élevage aboutirait paradoxalement à élever les bovins en bâtiments et à cesser de les alimenter à l'herbe.

La suppression de l'élevage bovin conduirait à

remplacer ces surfaces par des céréales, des friches ou des forêts. Le volume d'eau de pluie réceptionné et évapotranspiré par ces surfaces serait alors au moins aussi important.

De nombreuses études de recherche et développement sont réalisées pour affiner l'évaluation environnementale de la viande bovine en France et diminuer son impact environnemental.

Une de ces études concerne la consommation d'eau. Cependant, l'étude de la bibliographie internationale montre de fortes variations dans les ratios calculés : 210 litres d'eau par kg de bœuf selon Foran et al (2005) ; 410 litres d'eau par kg de bœuf selon Peter et al (2010), 1800 selon Beckett and Oltjen (1993) et 17000 selon Hoekstra et Chapagain (2007).

Un groupe international ISO travaille actuellement sur une méthodologie commune de calcul de l'empreinte eau.

(<http://www.la-viande.fr/environnement-ethique/preservation-qualite-eau/consommation-eau-production-viande-bovine>)

Вправа 11

Мета: розвиток умінь реалізації стратегії перекладу.

Інструкція: Identifiez la stratégie utilisée par le traducteur du texte.

La ferme du bien-être

Les animaux perçoivent toutes les contraintes de leur environnement. Il faut comprendre leurs émotions et leurs capacités de réaction pour adapter au mieux leurs conditions idéales d'élevage. Le projet européen Welfare Quality (2004-2009), auquel l'Inra a largement contribué, a permis de valider des mesures adaptées aux situations d'élevage commercial chez les bovins, les porcs et les volailles.

Les animaux ne sont dénués ni de sens, ni de mémoire. Par la vue, l'odorat, l'ouïe, ils perçoivent leur environnement. Ces sens sont plus ou moins exacerbés en fonction de chaque espèce. Par exemple, la poule domestique est capable de voir dans les UV, les herbivores et les volailles possèdent un champ visuel de plus de 300°. Leur perception de l'environnement dépend également de leurs capacités à traiter les informations reçues. « Il a notamment été montré que l'animal construit des attentes et réagit si la situation ne correspond pas à ces attentes : face à une récompense donnée, la réponse d'agnelles varie selon la quantité de la récompense qu'elles ont reçue par le passé », explique Alain Boissy, coanimateur du réseau. Mais ces capacités cognitives varient d'une espèce à l'autre, voire d'un individu à l'autre. En outre, « il y a encore un autre filtre qui module la perception de l'environnement et qui est lié au vécu de l'animal »,

précise Cécile Arnould, coanimatrice du réseau AgriBEA. Tous ces facteurs vont moduler l'état émotionnel des animaux.

«Les animaux ne pouvant exprimer l'état dans lequel ils se trouvent par le langage, le bien-être est évalué par leurs réponses comportementales (activités, interactions avec les congénères, vocalisations...) et physiologiques (hormones libérées dans le sang, modification d'activité cardiaque...) », souligne Cécile Arnould. La santé (lésions cutanées, maladies...) et les performances zootechniques (croissance, ponte, production de lait...) des animaux sont aussi prises en compte pour appréhender leur état de bien-être à plus long terme. Des agnelles exposées à des contraintes répétées, par exemple, réagissent plus à un évènement soudain, tel qu'un signal lumineux, et leur rythme cardiaque s'accélère plus que des agnelles non exposées à ces contraintes.

Au-delà de l'évaluation, «différents principes ont été définis pour assurer un bon niveau de bien-être des animaux en élevage, poursuit Cécile Arnould. Ce sont une bonne alimentation, un logement adéquat, une bonne santé et l'expression de comportements appropriés. Différentes mesures et situations de test (tests de réactivité émotionnelle par exemple) ont ainsi été mises en place à l'Inra pour mesurer le bien-être animal. (comportements sociaux, relations Homme-animal...)». Le projet européen Welfare Quality (2004-2009), auquel l'Inra a largement contribué, a permis de valider des mesures adaptées aux situations d'élevage commercial chez les bovins, les porcs et les volailles. On avance donc progressivement vers la mise en place de pratiques d'élevage conciliant respect du bien-être et exigence de production.

(<http://www.inra.fr/Grand-public/Sante-des-animaux/Toutes-les-actualites/Bien-etre-animal-et-conditions-d-elevage>)

Traduction résumée

Тварини страждають від будь-яких проблем навколишнього середовища, виражаючи це емоціями та поведінковою реакцією. Вони сприймають інформацію відповідно до своїх когнітивних можливостей та індивідуальності, маючи при цьому певні очікування щодо ситуації. Здоров'я та продуктивність тварин залежать від їхнього благополуччя. У зв'язу з цим були визначені критерії благополуччя тварин, створені спеціальні перевірки та застосовані заходи щодо збереження благополуччя тварин при існуючих вимогах до виробництва.

Вправа 12

Мета: розвиток умінь тема-рема-тичної побудови.

Інструкція : Trouvez les thèmes et les rhèmes de ce paragraphe. Analysez la traduction en ukrainien et rédigez votre commentaire en bref.

... En effet, a la naissance, le rumen du veau est peu développé et seule la caillette est fonctionnelle et leur permet de digérer le lait ou l'aliment d'allaitement. Lorsque les veaux commencent naturellement et progressivement à diversifier leur alimentation et à consommer des végétaux fibreux, leur système digestif de ruminant devient progressivement fonctionnel.

... Насправді при народженні рубець теляти є недостатньо розвиненим і лише сичуг працює і дозволяє перетравлювати молоко або продукт лактації. Коли телята починають природно і поступово урізноманітнювати їхній раціон і споживати рослини з кореневою системою, їхня травна система поступово починає працювати.

(<http://www.la-viande.fr/animal-elevage/veau/alimentation-veaux>)

Вправа 13

Мета: розвиток умінь пропонувати різні варіанти перекладу.

Інструкція: Faites le précis/résumé du texte en ukrainien en quelques variantes.

Вправа 14

Мета: розвиток умінь виконувати анотативний і реферативний види перекладу.

Інструкція: Faites la traduction résumée / la traduction précise de l'article.

Вправа 15

Мета: розвиток умінь відсіювати проміжні варіанти тексту перекладу.

Інструкція: Comparez quelques variantes de la traduction de l'article présenté et choisissez la meilleure.

Céréales à paille

Les fortes pluies des mois passés ont parfois provoqué des inondations dans les parcelles suite à la sortie de rivières de leur lit. L'hydromorphie des sols peut avoir des conséquences sur la culture en fonction du stade, mais aussi du niveau d'eau stagnant dans la parcelle.

Lors d'inondations des parcelles, les cultures peuvent avoir seulement leurs racines sous l'eau du fait des sols engorgés ou être totalement submergées. L'hydromorphie des sols provoque une anoxie, c'est-à-dire une baisse de la disponibilité de l'oxygène nécessaire à la respiration des cellules. Résultat, il y a un ralentissement voire un arrêt du métabolisme de la plante. En particulier, les racines cessent de fonctionner, et induisent deux effets : la fermeture des stomates (et donc un blocage de la photosynthèse) et un arrêt de l'absorption d'azote.

Les conséquences d'un engorgement des sols vont dépendre de la période à laquelle il intervient.

En cas d'engorgement d'un sol, le taux de levée de la culture chute fortement en quelques jours, pour atteindre 0 après 15 jours. Les références sont issues de travaux anglais (Cannell et Belford, 1982), vraisemblablement dans des conditions naturelles fortement défavorables (sol argileux).

Compte tenu des forts cumuls de pluie de cet automne, il est possible que des phénomènes de battance soient apparus et aient affecté encore davantage la qualité de levée.

Le tallage est a priori la phase la plus tolérante au stress hydrique (entre le stade début tallage et le stade redressement) et l'engorgement des sols a des impacts limités sur le fonctionnement de la plante. Au cours de cette période, les besoins instantanés en photosynthèse sont faibles : en cas d'hydromorphie, la seule composante du rendement pouvant être altérée est le niveau de tallage. Ainsi, même si le tallage est très faible à épi 1cm, la plante a normalement ébauché, au niveau du plateau de tallage, des bourgeons axillaires qui pourront monter si les conditions le permettent, ce qui permet un « rattrapage » de la culture. Par contre, si l'engorgement du sol perdure à la fin du tallage et courant montaison, la montée à épi et la fertilité épi seront affectées.

Un essai fortement touché par de l'hydromorphie (dès le stade tallage et jusqu'à la montaison) a été suivi à proximité d'Ouzouer-le-Marché (41) en 2001. Comparées aux valeurs obtenues sur un essai proche, non pénalisé par les excès d'eau, les différentes composantes de rendement ont été touchées : - Tallage (NT3F) : - 45%; densité d'épis : - 33% Fertilité épi : - 8%; grains/m² : - 41%; PMG : + 7%; rendement : - 34% (65-70 q/ha au lieu de 100-105).

Les références disponibles proviennent d'inondations qui ont eu lieu dans la vallée du Rhône au cours des automnes 2002 et 2003 (stade 2-3 feuilles) ; la submersion a duré 3 à 5 jours, suivie d'hydromorphie marquée dans le mois suivant. Des pertes de plante et des tallages particulièrement faibles ont été constatés. On peut donc supposer qu'au stade tallage, une submersion d'une petite semaine engendrera une pénalisation de la culture, mais pas sa disparition complète.

Dans ces situations de fonds de vallée, les sols sont le plus souvent profonds et permettent des rattrapages de fin de cycle (montée à épi, PMG) favorables ; les grilles de décision de retournement doivent donc être ré-étalonnées en fonction de la capacité accrue de rattrapage, mais aussi des possibles cultures de remplacement (tournesol, maïs en sec).

(<https://www.terre-net.fr/observatoire-technique-culturale/strategie-technique-culturale/article/inondations-des-parcelles-des-impacts-dependants-du-stade-et-du-niveau-d-eau-217-96800.html>)

Traduction résumée A

Солома зернових культур

Заболочування ґрунтів та рівень стоячої води на ділянці можуть вплинути на культуру. Під час затоплення через заболочування ґрунту у воді може бути лише корінь культури або рослина може бути залита водою повністю. Заболочування ґрунтів викликає кисневе голодування. У результаті відбувається уповільнення або навіть припинення метаболізму рослин. Різні сорти зернових культур мають різну чутливість до надлишку води. Наслідки затоплення ґрунтів залежать від періоду, у який воно відбулося. Пророщування – період найбільшого ураження. У разі заболочування ґрунту швидкість проростання культури значно сповільнюється, проте явище ерозії ґрунту ще більше впливає на якість проростання. Період кушіння априорі є найбільш стійким до надлишку води. Протягом цього періоду потреба у фотосинтезі є низькою, але якщо перезволоження не припиниться до кінця кушіння і продовжуватиметься у фазі виходу рослини в трубку, це негативно вплине на показники врожайності. Однак заболочування протягом тижня у фазі кушіння призведе до зменшення врожайності культури, а не до її повного зникнення.

Traduction résumée B

Солома злакових культур

Ключові слова: киснева недостатність, зернові, проростання, заболочення, повінь, кушіння.

Ця стаття присвячена питанням впливу повеней на ріст та розвиток зернових культур залежно від стадії розвитку рослини. Тимчасові повені спричиняють заболочення ґрунту, що зі свого боку призводить до кисневої недостатності рослини. Чутливість до надлишку води варіюється в різних сортів. Наслідки закупорення ґрунтів будуть різними в різні періоди росту рослини. Найчутливіший період – проростання. Менш чутливий – кушіння. Під час короткочасних повеней вплив заболочення є незначним.

Вправа 16

Мета: розвиток умінь аргументувати варіант перекладу.
Інструкція: Choisissez la meilleure variante de traduction et argumentez votre choix de point de vue des règles de la stylistique.

Вправа 17

Мета: розвиток умінь визначати доцільність адаптації тексту перекладу.

Інструкція: Trouvez les implicatures dans cet article et expliquez leur emploi dans l'article.

Вправа 18

Мета: розвиток умінь редагувати переклад.

Інструкція: Echangez vos traductions et rédigez la traduction de votre copain avec vos commentaires.

Вправа 19

Мета: розвиток умінь використовувати зовнішні ресурси.

Інструкція: Préparez le court rapport sur le sujet de l'article pour préparer l'auditoire à l'écoute de votre résumé.

ЛІТЕРАТУРА

1. Ігнатенко В. Д. Методика навчання майбутніх філологів письмового перекладу науково-технічних текстів французькою мовою : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Ігнатенко Вікторія Дмитрівна. – К., 2017. – 239 с.
2. Нестерова Н. М. Реферативный перевод : проблемы смыслового свертывания и семантической адекватности / Н. М. Нестерова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 25 (240). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 58. – С. 112-118.
3. Новиков А. И. Концептуальная модель порождения вторичного текста / А. И. Новиков, Н. И. Сунцова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gol/ru/-ilingo>.
4. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с.

REFERENCES

1. Ihnatenko V. D. Metodyka navchannia majbutnikh filolohiv pys'movoho perekladu naukovo-tekhnichnykh tekstiv frantsuz'koiu movoiu : dys. ... kand. ped. nauk : 13.00.02 / Ihnatenko Viktoriia Dmytrivna. – K., 2017. – 239 s.
2. Nesterova N. M. Referatyvnyj perevod : problemy smyslovoho svertyvaniya y semanticheskoj adekvatnosti // Vestnyk Cheliabynskoho hosudarstvennoho unyversyteta. – 2011. – № 25 (240). – Fylolohiya. Ysskustvovedenye. – Vyp. 58. – S. 112-118.
3. Novykov A. Y. Kontseptual'naia model' porozhdenye vtorychnoho teksta / Novykov A. Y., Suntsova N. Y. [Elektronnyj resurs]. – Rezhym dostupu: <http://www.gol/ru/-ilingo>.
4. Chernovatyj L. M. Metodyka vykladannia perekladu iak spetsial'nosti : pidruchnyk dlia stud. vyschyx zaklad. osvity za spetsial'nistiu "Pereklad" / L. M. Chernovatyj. – Vinnytsia : Nova Knyha, 2013. – 376 s.

Отримано 13.01.2019